

УДК 321.398:811.1

**Е. И. Пономарёва<sup>1</sup>, Т. В. Карачун<sup>2</sup>**

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Министерство образования Республики Беларусь, ул. Войкова, 21, 225404 Барановичи,  
Республика Беларусь, <sup>1</sup>+375 (29) 177 21 91, peiv@tut.by, <sup>2</sup>+375 (29) 781 41 06 tatyana.karachun@indok.ru

## **КРОССКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАК УСЛОВИЕ ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В статье анализируется сущность и значение кросскультурного взаимодействия и использование «диалога культур» в процессе обучения иностранному языку взрослых. Рассматривается влияние мотивов на освоение иностранных языков взрослыми обучающимися. Определяются возможности использования различных компонентов культуры страны изучаемого языка в целях более глубокого и осознанного включения слушателей в образовательный процесс. Особое внимание уделяется психолого-педагогическим барьерам, препятствующим успешному обучению взрослых английскому языку, путям их преодоления и использованию коммуникативных правил обучения взрослых.

**Ключевые слова:** кросскультурное взаимодействие; диалог культур; мультиидентичность; межкультурные коммуникации.

Библиогр.: 18 назв.

**Е. I. Ponomariova<sup>1</sup>, T. V. Karachun<sup>2</sup>**

Baranavichy State University, Ministry of Education of the Republic of Belarus,  
21 Voykova Str., 225404 Baranavichy, the Republic of Belarus,  
<sup>1</sup>+375 (29) 177 21 91, peiv@tut.by, <sup>2</sup>+375 (29) 781 41 06 tatyana.karachun@indok.ru

## **CROSS-CULTURAL INTERACTION AS A CONDITION FOR TEACHING ADULTS A FOREIGN LANGUAGE**

The article analyzes significance and meaning of cross-cultural interaction and usage of “cultural dialogue” in the context of adult foreign language teaching. It is considered the influence of motives on the adult foreign language mastering. It is determined the possibilities of application of various components of the language learning culture in order to introduce the learners into a profound and informed educational process. Particular attention was appealed to the psychological and pedagogical barriers, that can distract adults from sufficient language learning, the ways of their tackling and the usage of communicative rules in adult education.

**Key words:** cross-cultural interaction; dialogue of cultures; multiidentity; intercultural communications.

Ref.: 18 titles.

**Введение.** В настоящее время владение иностранными языками становится весьма востребованным, поскольку они являются инструментом, позволяющим человеку не только свободно ориентироваться в современном обществе, но и качественно выполнять профессиональные функции, расширять свой профессиональный и культурный кругозор. Всё больше и больше входит в нашу жизнь обращение к разнообразным источникам информации, в том числе на иностранных языках. Весьма значительное число взрослых людей прилагают усилия для осуществления своего образования по языковой вертикали, продолжая, а подчас и начиная изучение иностранных языков в зрелом возрасте. Это связано с происходящими в мире глубокими интернациональными процессами либерализации общества, расширением международной торговли и возможностей сотрудничества с иностранными партнёрами в области экономики, политики, культуры и ростом туризма.

Согласно официальной статистике, 75 % [6] всей почтовой корреспонденции заполняется на английском языке. Большинство международных конференций, соревнований, Олимпийских игр, деловых совещаний и переговоров политиков и дипломатов из разных стран проводятся на английском языке. Иностранный язык окружает нас всюду, а так как большая часть среды, в которой он задействован, соприкасается с жизнью взрослых, то необходимость в его изучении испытывают именно они.

**Основная часть.** Взрослым людям приступить к изучению иностранного языка «с нуля» либо совершенствовать уже имеющиеся языковые умения и навыки, овладеть профессиональной лексикой позволяют учреждения дополнительного образования.

Практика работы со взрослыми в системе дополнительного образования побуждает необходимость обратиться к рассмотрению особенностей их обучения иностранному языку. Логика работы со взрослой аудиторией предполагает необходимость учёта целей изучения ими иностранного языка. Как свидетельствуют научные источники [5; 9], цели могут быть разными: работа за рубежом, участие в международных конференциях, обучение в учреждениях высшего образования в других странах, осуществление деловой переписки, участие в переговорах, туризм и т. д. Анализируя мотивы обучения взрослых, С. Г. Вершловский подчёркивает, что «взрослый учится, прежде всего, руководствуясь прагматическими мотивами. Если взрослый человек уже обладает необходимыми знаниями, позволяющими ему решать проблемы, то он не ощущает необходимости выйти за рамки сложившегося жизненного и профессионального опыта» [13, с. 32].

Разнообразие целей обучения иностранному языку у взрослых слушателей одной группы не позволяет говорить о её гомогенности, что порождает необходимость учёта всего спектра потребностей каждого обучающегося при планировании учебной деятельности.

Как полагают Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез, в условиях интеграции особенно важен поиск механизма превращения многообразия языков и культур из фактора, препятствующего диалогу между представителями разных лингвосоциумов, в средство взаимного понимания и обогащения, в инструмент творческого развития социально активной и самостоятельной личности. К такому механизму можно отнести языковое образование, базирующееся на межкультурной парадигме и провозглашающее в качестве ведущего принцип поликультурности, предполагающий формирование субъекта поликультурной и мультилингвальной мировой цивилизации [8].

В силу этих обстоятельств для формирования мультиидентичности личности обучающегося необходимо рассматривать обучение иностранным языкам в рамках кросскультурного взаимодействия.

Отметим, что межкультурные контакты развиваются в специфическом культурном и социально-психологическом контексте. Этот процесс охватывает различные сферы общественной жизни всех государств мира, и невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие со стороны культур других народов. Всё это привело к тому, что, с одной стороны, мир объединяется на основе экономической, технологической, информационной интеграции, с другой — усиливаются интеграционные процессы, ведущие к росту культурного самосознания и культурной самоидентификации. Интерес к другой культуре определяется потребностью человека отыскать в ней новый образ мира, способный обеспечить устойчивую идентификацию. Современные кросскультурные коммуникации являются следствием происходящего в мире процесса интеграции культур, вызванного естественным ходом развития информационной цивилизации. При этом национальные и культурные особенности не только присутствуют, но и существенно влияют как на экономическую систему, так и на все аспекты жизнедеятельности государств и народов [15].

Внимание к кросскультурным коммуникациям определяет необходимость исследования процессов, в ходе которых люди структурируют свои представления, ожидания и на их основе формируют свой взгляд на социальное окружение.

Подчеркнём, что дефиниция «кросскультурная коммуникация» представлена близкородственными полисемантическими терминами «межкультурная коммуникация», «диалог культур», «межэтническая коммуникация», «трансерасовая, или межрасовая, коммуникация», что свидетельствует об актуальности межкультурной проблематики и необходимости поиска адекватного термина номинации, отражающего предметную область исследований, а не о наличии принципиальных различий между этими терминами. Данная дефиниция базируется на основе сочетания ключевых составляющих — культура и коммуникация.

Для более точного понимания определения «кросскультурная коммуникация» следует рассмотреть связанные с ней понятия. Межкультурная коммуникация занимает одно из центральных мест при изучении и оценке современного состояния человеческого общества, когда особенно важно определить оптимальные границы между глобализацией и сохранением социокультурного плюрализма, между террором и толерантностью. В процессе межкультурной коммуникации происходит осознание коммуникантами социальных норм «чужой» культуры, что создаёт условия для успешной социализации и аккультурации, способствующих развитию современной, открытой к сотрудничеству и созиданию мультикультурной личности [11]. Российским автором А. П. Садохиным межкультурная коммуникация рассматривается как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [16].

Существование культуры и коммуникации возможно лишь в диалоге тех, кто создал, и тех, кто воспринимает явления культуры. Диалог культур является формой взаимодействия, понимания и оценки культурной предметности и находится в центре культурного процесса. Понятие диалога в культурном процессе имеет широкий смысл. Оно включает в себя диалог создателя и потребителя культурных ценностей, диалог поколений, диалог культур как формы взаимодействия и взаимопонимания народов. По мере развития торговли, миграции населения взаимодействие культур неизбежно расширяется и служит источником взаимообогащения и развития [4]. Диалог культур — это реализация потребности во взаимодействии, взаимопомощи, взаимообогащении.

Анализируя данные дефиниции, Л. Н. Бережнова сформулировала следующее определение понятия «кросскультурное взаимодействие»: взаимодействие, базирующееся на пересечении разных культур. Кросскультурное взаимодействие требует понимания и уважения самобытной культуры народов, жизненных ценностей, осознания необходимости взаимопонимания между людьми, осознания не только прав, но и обязанностей в отношении общественных и социальных контактов, готовности участвовать в решении проблем представителей любого этноса [2].

Интерес к феномену межкультурной/кросскультурной коммуникации возник после Второй мировой войны. Стало очевидным, что для установления успешных контактов необходимо было знать механизмы и факторы взаимодействия и взаимопонимания между культурами и их носителями. Кардинальным вопросом при рассмотрении культуры в аспекте межкультурной коммуникации является снятие стереотипов в восприятии личности, готовой к межкультурной коммуникации.

В то же время в ходе обучения иностранный язык нельзя отделять от сферы деятельности обучающихся, которая конкретизирует цели занятий и особенности их проведения через использование ситуаций: общения, отражающего повседневные бытовые потребности; контактного общения личностного характера; общения общественно-политического характера; профессионального общения [12].

Кросскультурное взаимодействие предполагает, что преподавание иностранного языка должно отвечать принципам взаимодополнения, взаимосвязи компонентов учебной деятель-

ности на основе соединения обучения иностранному языку с индивидуальными потребностями и ценностными ориентациями обучающихся.

Отметим, что на занятиях преподаватели часто сталкиваются с взаимосвязью языка и культуры. Изучающие иностранный язык имеют возможность не только сопоставить разные языки, но и разные культуры, найти в них общие черты и отличия, обогатить свой жизненный опыт. Недаром С. Г. Тер-Минасова подчёркивает, что каждый урок иностранного языка — это перекрёсток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [19]. Без учёта национально-культурных особенностей при изучении языка невозможно полноценное овладение предметом.

Осуществлённый анализ характеристик кросскультурного взаимодействия как условия обучения взрослых иностранному языку позволяет утверждать, что свободное владение иностранным языком достигается не столько благодаря знанию грамматики, лексики, владению навыками произношения либо умению переводить, сколько познанию чужой культуры.

Процесс обучения также должен строиться в соответствии с психологическими особенностями этой категории обучающихся.

Кроме того, существует ряд психологических барьеров, препятствующих успешному обучению взрослых английскому языку. Практика работы в учреждениях дополнительного образования позволяет назвать некоторые из них:

– барьер возраста (взрослый обучающийся ощущает определённый психологический дискомфорт, находясь рядом со слушателями разного возраста; то же самое может ощущать и преподаватель);

– социального статуса (на момент начала учёбы слушатели, как правило, уже имеют определённое положение в обществе, нередко становящееся своеобразной «тяжёлой ношей» в обучении);

– ожидания неудачи (взрослые нередко считают, что, несмотря на все прилагаемые усилия, они не смогут овладеть языком);

– страха перед ошибкой (имея пробелы в языковой подготовке, обучающиеся могут не выполнить какое-либо задание исключительно из-за страха допустить ошибку);

– индивидуальных особенностей (зависимость успешности и быстроты овладения учебным материалом от индивидуальных особенностей обучающегося (типа мышления, вида памяти и т. д.)) [10, с. 16—17].

Взрослые обучающиеся, кроме того, испытывают трудности при изучении иностранного языка в связи с безрезультативным предыдущим опытом его освоения, а также со сроками обучения.

Отсюда возникает необходимость определения особенностей организации и осуществления эффективного обучения иностранному языку взрослых.

Отметим, что психологи называют ряд существенных особенностей обучения взрослых.

*Взрослые люди должны захотеть учиться.* Взрослые иногда противятся изучению чего-либо только потому, что кто-то говорит им, что они должны это изучить. Их учёба будет эффективной лишь тогда, когда у них появится сильная внутренняя мотивация для овладения новыми навыками или для приобретения определённых знаний. Их желание учиться можно разбудить или стимулировать внешним воздействием, но навязать его невозможно.

*Взрослые будут изучать только то, что, по их мнению, им изучить необходимо.* Взрослые относятся к учёбе гораздо практичнее. Они хотят знать, чем это поможет им прямо сейчас. Чтобы взрослый человек начал учиться, ему нужно предложить непосредственно то, что он хочет узнать: «что вы будете делать; как вы это будете делать; почему это будет работать».

*Взрослые люди учатся в процессе работы.* Через год взрослый человек забудет, по крайней мере, 50 % того, что он изучал «пассивно», через два года — 80 %. Однако если у него будет возможность сразу после изучения закрепить полученные знания на практике, а затем периодически повторять практические упражнения, новые знания удержатся в памяти значительно дольше.

*Учёба взрослых людей сконцентрирована на реальных проблемах.* Работу с ними следует начинать с решения конкретной проблемы, взятой из опыта.

*На учёбу взрослых людей большое влияние оказывает предшествующий опыт.* У взрослых восприятие новых знаний «связанное». Знания должны быть соединены и связаны с накопленным жизненным опытом. Если новые знания не согласуются с тем, что уже они знают, то слушатели подсознательно настраиваются на то, чтобы такие знания отвергнуть.

*Взрослые успешнее обучаются в неформальной обстановке.* Лучше всего люди усваивают новые знания в ситуациях, мало напоминающих привычный процесс обучения. Это такие ситуации, когда обучающиеся имеют возможность немедленно применить на практике новые знания и навыки.

*При обучении взрослых людей нужно использовать разнообразные методы.* У взрослых процесс обучения протекает быстрее, когда они воспринимают информацию сразу несколькими органами чувств. Видеофильмы, презентации могут значительно усилить впечатление от занятия. Чтобы вызвать изменения в образе действий, отношении или мыслях обучающегося, следует привлечь слушателя к активному участию в образовательном процессе, т. е. использовать дискуссионный метод обучения.

*Взрослых людей не нужно «оценивать».* Конкуренция негативно влияет на обучение взрослых людей. Следует не оценивать их учебные достижения, а мотивировать к осуществлению самооценки своей учебной деятельности [9].

Перечисленные особенности диктуют необходимость использования следующих коммуникативных правил при обучении взрослых:

– преподаватель должен выступать в последнюю очередь (сначала нужно выслушать, обсудить, проанализировать, провести «мозговую атаку», попросить слушателей сформулировать свои выводы, а затем, если необходимо, высказать свои пожелания);

– любому человеку, который даёт советы, а особенно преподавателю, необходимо научиться слушать внимательно;

– задача преподавателя заключается не в том, чтобы просто поддерживать беседу. Он должен научить своих подопечных думать, а не думать вместо них;

– человеческий разум подобен парашюту — он не работает, если его не открыть (преподаватель должен тщательно продумать свои действия и добиться того, чтобы слушатели были открыты для новых знаний) [7].

Таким образом, для установления успешных контактов необходимо знать механизмы и факторы взаимодействия и взаимопонимания между культурами и их носителями. Кардинальным вопросом при рассмотрении культуры в аспекте межкультурной коммуникации является проблема взаимодействия, взаимовлияния, взаимопроникновения. Отметим, что крайними, полярными точками зрения на эту проблему выступают признание межкультурного диалога как одного из условий развития культуры и отрицание диалога для сохранения самобытности и самоидентификации. Такие исследователи, как М. М. Бахтин, В. С. Библер, М. Бубер, П. Сорокин, считают, что культура способна жить только на грани культур, в диалоге с ними, когда общение культур выступает как их взаимное порождение [1; 3; 17; 18].

Именно взаимодействие культур разного типа, по мнению П. Сорокина, является условием их выживания. Такой подход, несомненно, предполагает, что культура не может существовать и развиваться вне коммуникации, так как по своей природе, являясь коммуникационной системой, она включена в разнообразные взаимодействия с другими структу-

рами как внутри себя самой, так и извне. Отсюда следует, что главным инструментом для диалога является собственно «коммуникация», которая включает не только процесс обмена информацией, но и создание некой общности, в которой люди осмысливают информацию и соотносят свои смыслы со смыслами коммуникативных партнёров, создавая на этой основе определённую степень взаимопонимания. При этом происходит не столько самовыражение и передача уже сформированных смыслов, сколько совместное смыслообразование.

Следует отметить, что коммуникативные процессы приобретают тот или иной смысл лишь в определённом контексте. Коммуникативный акт и содержание информации зависят от того, как он рассматривается: в контексте конкретного коммуникативного эпизода, в контексте отношений либо в контексте той или иной культуры или культурных отношений.

Основным результатом коммуникации выступает взаимное понимание того, чего должны достигнуть собеседники в результате общения. В этом смысле культура и коммуникация неразделимы.

У представителей разных культур по-разному идёт дешифровка полученных сообщений. Естественно предположить, что чем больше культурных различий имеется между субъектами, тем больше трудностей возникает для достижения цели взаимопонимания. Отсюда следует, что участники кросскультурной коммуникации не должны ограничиваться собственными традициями, обычаями, представлениями и способами поведения, а нужно знакомиться с чужими правилами и нормами повседневного общения.

**Заключение.** Кросскультурное взаимодействие — это межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Кросскультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Понятие «кросскультурная коммуникация» в научных источниках рассматривается в нескольких значениях:

- область социальной реальности, содержанием которой выступает процесс взаимодействия культур, ориентированный на взаимопроникновение культурно-коммуникативных смыслов, достижение взаимопонимания с учётом и сохранением «национальной картины мира», но одновременно и их взаимообогащение в социокультурном и духовном плане;
- динамический процесс, имеющий свою структуру, сущностные характеристики, раскрывающие механизмы взаимодействия культур, которые осуществляются в различных формах межкультурных связей от индивидуально-группового уровня до межгосударственного [14].

В последние годы идея кросскультурного взаимодействия всё чаще находит воплощение в практике преподавания иностранного языка. Соизучение иностранного языка и культуры, развитие у обучающихся способности ориентироваться в культуре страны — носителя языка, снятие стереотипов в восприятии личности, готовой к межкультурной коммуникации, позволяют более качественно овладеть иностранными языками.

#### Список цитированных источников

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М. : Искусство, 1986. — 444 с.
2. Бережнова, Л. Н. Полиэтническая образовательная среда / Л. Н. Бережнова. — СПб. : Изд-во РГПУ, 2003. — 200 с.
3. Библер, В. С. Мышление как творчество. Введение в логику мыслительного диалога / В. С. Библер. — М. : Политиздат, 1975. — 399 с.
4. Диалог культур в современном мире. Традиции и новации в динамике культуры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/5707436/page:90> . — Дата доступа: 02.04.2019.

5. *Ефимова, Р. М.* Некоторые особенности обучения взрослых иностранному языку [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://www.pglu.ru/upload/iblock/f71/uch\\_2008\\_iii\\_00039.pdf](https://www.pglu.ru/upload/iblock/f71/uch_2008_iii_00039.pdf) . — Дата доступа: 02.04.2019.
6. Как знание английского языка помогает в общении с людьми [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/what\\_for.aspx](https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/what_for.aspx) . — Дата доступа: 02.04.2019.
7. *Китайгородская, Г. А.* Оптимальная организация учебного процесса при интенсивном обучении иностранным языкам взрослых / Г. А. Китайгородская // Психология и методика обучения иностранным языкам. — М., 1978.
8. *Ковылина, Е. В.* Преподавание иностранного языка в рамках культурологического подхода / Е. В. Ковылина // Молодой ученый. — 2010. — Т. 2, № 8. — С. 160—164.
9. *Козлова, О. В.* Интегративная технология обучения взрослых иностранному языку / О. В. Козлова // Современная наука. Технологии. — 2005. — № 8. — С. 135—137.
10. *Козлова, О. В.* Преподавание иностранного языка в рамках культурологического подхода / О. В. Козлова // Молодой ученый. — 2010. — Т. 2, № 8. — С. 16—21.
11. *Мацько, Д. С.* Психологические барьеры в обучении взрослых иностранному языку и способы их преодоления / Д. С. Мацько // Материалы науч.-практ. конф. — 2005. — С. 16—17.
12. *Могилевич, Б. Р.* Концептуальные характеристики межкультурной коммуникации в ракурсе социологических исследований / Б. Р. Могилевич // Изв. Саратов. ун-та. Сер. «Социология. Политология». — 2009. — Вып. 1. — Т. 9. — С. 6—9.
13. *Недосека, О. Н.* Понятие «кросскультурная коммуникация» в современном гуманитарном знании / О. Н. Недосека // Вектор науки Тольятт. гос. ун-та. Сер. «Педагогика, психология». — 2011. — № 4 (7). — С. 201—203.
14. Образование взрослых: опыт и проблемы / под ред. С. Г. Вершловского. — СПб. : ИВЭСЭП : Знание, 2002. — 167 с.
15. *Папа, О. М.* Кросскультурный диалог как важнейшая составляющая взаимодействия с клиентом в условиях глобализации / О. М. Папа // Медико-социальные и психологические аспекты безопасности промышленных агломераций : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 16—17 февр. 2016 г. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — С. 103—108.
16. *Севач, А. В.* Диалог культур в контексте межкультурных коммуникаций / А. В. Севач // Вестн. МГУКИ. — 2010. — Июль—август. — № 4 (36). — С. 106—109.
17. Словари и энциклопедии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/87518> . — Дата доступа: 29.03.2019.
18. *Сорокин, П. А.* Человек. Цивилизация. Общество / общ. ред., сост. и предисл. А. Ю. Согомонов ; пер. с англ. — М. : Политиздат, 1992. — 543 с.
19. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. — Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/6208277> . — Дата доступа: 02.04.2019.

Поступила в редакцию 13.01.2020